



SAATCHI



MAISON
AQUARIUS

MazetoSquare



20 €



9 782380 280340

GRANDE SUITE À L'OMBRE DES ONDES
GREAT SUITE IN THE SHADOW OF THE WAVES

KRISTOFF K.ROLL & DEDALUS



© Anahí CR

Responsable de la publication : Charles Borrett

© 2025 Mazeto Square / Kristoff K.Roll

ISBN : 978-2-38028-034-0 – EAN : 9782380280340

Mazeto Square SAS

7, Allées de Chartres – 33000 Bordeaux

Courriel : mazeto@mazeto-square.com

Association Kristoff K.Roll

55 avenue des Carrières – 34110 Frontignan

Courriel : kristoffk.roll@free.fr

Imprimé en UE par Print Group Sp. z o.o.

Dépôt légal : mai 2025

Cette édition a bénéficié du soutien de la Région Nouvelle-Aquitaine et de la SACEM.

Le Code de la propriété intellectuelle interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l’auteur ou de ses ayants cause, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

Tous droits de traduction, de reproduction et d’adaptation réservés pour tout pays.

Grande Suite à l'Ombre des Ondes
Great Suite in the Shadow of the Waves



MazetoSquare

Great Suite in the Shadow of the Waves (2022) — 69'24

For recorded voice, electronics, electroacoustics & instrumental ensemble

Kristoff K.Roll: composition and electroacoustics

Dedalus:

Didier Aschour, guitar

Amelie Berson, flutes

Maximilien Dazas, percussion

Christian Pruvost, trumpet

Deborah Walker, cello

Recorded by Nicolas Brouillard, at théâtre Jean Bart, St Nazaire (France), invited by l'Athenor, February 2023

Edited by Kristoff K.Roll, July 2023

Mixed by Nicolas Brouillard & Kristoff K.Roll at GMEA, Albi (France), September and November 2023

Mastered by Marc Siffert

Grande Suite à l'Ombre des Ondes (2022) — 69'24

Pour voix enregistrée, électronique, électroacoustique et ensemble instrumental

Kristoff K.Roll : composition et électroacoustique

Dedalus :

Didier Aschour, guitare

Amelie Berson, flutes

Maximilien Dazas, percussions

Christian Pruvost, trompette

Deborah Walker, violoncelle

Enregistré par Nicolas Brouillard, à St Nazaire, au théâtre Jean Bart, invité par l'Athenor, en février 2023

Monté par Kristoff K.Roll en juillet 2023

Mixé par Nicolas Brouillard et Kristoff K.Roll au GMEA, Albi, en septembre et novembre 2023

Masterisé par Marc Siffert

Kristoff K.Roll and Dedalus ensemble

The *Great Suite* is a variation of the sound library of dream stories from around the world.

Eight dreamers converse with five instrumentalists in a mixed sound composition conceived by the duet Kristoff K.Roll in dialogue with the performers of the Dedalus ensemble.

In this piece, it is the flesh of the words that carries the writings, the sound geography.

The audience dives into the heart of the dream narratives.

A collective dream journey that moves between the narratives in an archipelago of sound.

While the previous version of the library *In the Shadow of the Waves* played out the dream in the public space, the *Great Suite*, on the other hand, proposes an interior journey for the concert hall, a more conventional space.

In a concert situation, loudspeakers are placed on stage, playing the words of the dreamers as they converse with the instrumentalists. On either side of the stage, another sound plan enlarges and deepens the space, broadcasting soundscapes, electronic sounds and electroacoustic materials.

Sometimes the instrumentalists fall asleep, sometimes they dance or perform a silent gestural score. The body gets involved!

For this album, the mixed pieces have been recorded on a stage and then mixed in the studio. The space has been slightly altered to make it suitable for domestic stereo listening.

The transcriptions of the dream narratives heard in each of the following pieces respect the spoken language, which sometimes departs from official grammar.

Kristoff K.Roll et l'ensemble Dedalus

La *Grande Suite* est une déclinaison de la bibliothèque sonore de récits de rêves du monde. Huit rêveuses et rêveurs dialoguent avec cinq instrumentistes dans une composition sonore mixte, imaginée par le duo Kristoff K.Roll, en dialogue avec les interprètes de l'ensemble Dedalus.

Dans cette pièce, c'est la chair de la parole qui est porteuse d'écritures, de géographies sonores. Le public plonge au cœur des récits de rêve. Voyage onirique collectif qui navigue entre les récits dans une traversée sonore archipélique.

La déclinaison précédente de la bibliothèque, *À l'Ombre des Ondes*, performe le rêve dans l'espace public, la *Grande Suite*, elle, propose un voyage intérieur pour l'espace plus conventionnel qu'est la salle de concert.

En situation de concert, les haut-parleurs sont placés sur scène, ils font entendre la parole des rêveuses et des rêveurs dialoguant avec les instrumentistes. De chaque côté du plateau, un autre plan sonore permet d'agrandir, de creuser l'espace et de diffuser paysages sonores, sons électroniques et matières électroacoustiques. Parfois, les instrumentistes s'endorment, parfois iels dansent, ou encore interprètent une partition gestuelle muette. Le corps s'en mêle !

Pour cet album, les pièces mixtes ont été enregistrées sur un plateau, puis mixées en studio. L'espace a été légèrement modifié pour l'adapter à l'écoute domestique stéréo.

Les transcriptions des récits de rêve entendus dans chaque pièce qui suivent respectent l'oralité, qui parfois s'éloigne de la grammaire officielle.

Tracklisting:

- ① — Our cycle (2'45)
- ② — Journey in stereo on a floating tone (07'07)
- ③ — Hélène — Tightrope walker (4'30)
- ④ — Francesco — Nobody hears me (5'54)
 - ⑤ — Ritornello-1 (0'49)
- ⑥ — Catherine — I am falling, I am flying (2'39)
 - ⑦ — Night landscape with guitar (1'33)
- ⑧ — Fjolla 1 (2'48)
- ⑨ — Sueño (8'33)
 - ⑩ — Ritornello-2 with guitar (0'47)
- ⑪ — Fjolla 2 (2'42)
 - ⑫ — Ritornello-3 (0'49)
- ⑬ — Dictatorship and Valley (4'44)
- ⑭ — The Shadow of the dream (4'28)
- ⑮ — Anfal — Beats (8'09)
- ⑯ — Brody (9'38)
- ⑰ — The late singer (1'21)

Titres :

- ① — Notre cycle (2'45)
- ② — Voyage en stéréo sur un ton flottant (7'07)
- ③ — Hélène — Funambule (4'30)
- ④ — Francesco — Personne ne m'entend (5'54)
 - ⑤ — Ritournelle-1 (0'49)
- ⑥ — Catherine — Je tombe, je vole (2'39)
 - ⑦ — Paysage nuit avec guitare (1'33)
- ⑧ — Fjolla 1 (2'48)
- ⑨ — Sueño (8'33)
 - ⑩ — Ritournelle-2 avec guitare (0'47)
- ⑪ — Fjolla 2 (2'42)
 - ⑫ — Ritournelle-3 (0'49)
- ⑬ — Dictature et Vallée (4'44)
- ⑭ — L'Ombre du rêve (4'28)
- ⑮ — Anfal — Battements (8'09)
- ⑯ — Brody (9'38)
- ⑰ — La chanteuse en retard (1'21)

① — **Our cycle (2'45)**

*In this introduction, instrumentalists are asleep on a stage, so this minute may be infinite.
As in real life, you wake up quite suddenly and then, everything is in motion!*

① — Notre cycle (2'45)

Dans cette introduction, les instrumentistes dorment sur un plateau. Cette minute est peut-être infinie. Comme dans la vie, on se réveille assez soudainement et là, tout bouge !

1'04	1'17	1'20
paroles	« je me réveille » multilingue	
guitare	do#3 re3+ rasgado, mécanique, comme un réveil, mp	
violoncelle	do #3 con legno, le plus vite possible, mécanique, mp	
Toy Piano	F3,G3 motif répétitif, aussi vite que possible, mp	

Trompette	1'17 trp et voix , jouer avec la bande, un cycle sur deux, G#2/C3 un son chanté, un son joué, synchrone avec l'accord cuivré sur la bande, partir à 1'16 puis jouer un sur deux comme une tâche de couleur, mf
Flute, Voix	s'étirer tout en émettant un son qui glisse, AH, en dialogue avec la trp,

bande :voix, boucle stéréo, accords « cuivrés », clusters électroniques, courses

② — Journey in stereo on a floating tone (07'07)

'Journey in stereo on a floating tone' sets up a listening situation between the musicians, each of whom is inspired by the sound of the other to vary their timbre. The piece brings out a spatial movement combined with a sound whose pitch fluctuates and then becomes moderate again.

③ — Hélène Έλενα — Tightrope walker (4'30)

Helena's dream, in Greek, recorded in Athens, in June 2017.

Translation and transcription: Nicolas Pallier

Translation voice: Ariane Koutsaftis

1'35
1'45
stop

guitare do#3 re3+ rasguado, _____

violoncelle do #3 con legno, _____

Ton Piano F3,G3 aussi vite que possible _____

Trompette

G#2/C3 un son chanté, un son joué

Flute, Voix

s'étirer tout en émettant un son qui glisse, AH, en dialogue avec la trp,

bande : voix, boucle stéréo, accords « cuivrés », clusters électroniques, courses ■ ■ ■ ■ ■

② — Voyage en stéréo sur un ton flottant (7'07)

« Voyage en stéréo sur un ton flottant » met en place une écoute entre les musicien-es, chacun-e s'inspire de la sonorité de l'autre pour varier son timbre. La pièce fait entendre un mouvement spatial conjugué à un son dont la hauteur fluctue, puis redevient tempérée.

③ — Hélène Έλενα — Funambule (4'30)

Rêve en grec d'Hélène, enregistré à Athènes, en juin 2017.

Traduction et transcription : Nicolas Pallier

Voix traduction : Ariane Koutsafitis

*The imaginary rope of the tightrope walker is slowly swinging from right to left.
We hear Hélène, the dreamer, on the left and Ariane, her interpreter, on the right.
The cello and flute alternate with the guitar and trumpet, playing these smooth, sensual swings with extreme slowness.
The percussion marks the various states of swing and follows the tightrope walker on the wire.*

I am dreaming of him.
He is in the sky.
He is walking on a wire like a tightrope walker.
I am down below. I am watching him.
He is coming and going on the wire.
There are letters hanging from the wire.
He is passing between the letters and is switching them around.

He is trying to tell me something.

But I don't understand what he is trying to say.
He keeps changing the order of the letters.
I am smiling.

He is telling me to stop smiling because he will fall over.
But I never stop smiling.
If I stopped smiling,
I think he would fall...
Who knows?

*La corde imaginaire du funambule oscille lentement de droite à gauche.
On entend Hélène, la rêveuse, à gauche et Ariane, sa traductrice, à droite.
Le violoncelle et la flûte alternent avec la guitare et la trompette et jouent ces oscillations lisses et sensuelles dans une lenteur extrême.
La percussion marque les différents états de l'oscillation et suit le funambule sur le fil.*

Ονειρεύομαι ότι είναι πάνω στον ουρανό.	Je rêve de lui.
Ακροβατεί πάνω σ'ένα σχοινί.	Il est dans le ciel.
Μια λεπτή γραμμή στον ουρανό, φωτεινή.	Il marche sur un fil comme un funambule.
Εγώ είμαι από κάτω και τον κοιτάω.	Moi, je suis en bas. Je le regarde.
Εκείνος περνάει πάνω στο σχοινί.	Lui, il va et il vient, sur le fil.
Υπάρχουν γράμματα πάνω στο σχοινί.	Il y a des lettres suspendues au fil.
Κι εκείνος περνάει μέσα τους και τ'αλλάζει.	Il passe entre les lettres et les intervertit.
Προσπαθεί να μου πει κάτι.	
Τα βάζει σε διαφορετικές θέσεις, να γράφουν κάτι.	Il essaie de me dire quelque chose.
Αλλά δεν καταλαβαίνω τι θέλει να πει.	Mais moi, je ne comprends pas ce qu'il veut dire.
Τ'αλλάζει συνεχώς κι εγώ είμαι από κάτω και τον κοιτάω...	Il change sans cesse l'ordre des lettres.
Και χαμογελάω.	Moi, je souris.
Εκείνος μου λέει να σταματήσω γιατί φοβάται ότι θα πέσει.	Lui me dit d'arrêter de sourire parce qu'il va tomber.
Εγώ ποτέ δε σταματάω να γελάω.	Moi, jamais je ne m'arrête de sourire.
Κι εκείνος ποτέ δεν πέφτει.	Si j'arrêtais de sourire,
Αν σταματούσα... νομίζω θα έπεφτε.	je crois qu'il tomberait...
Ποιος ξέρει.	Va savoir.

He is walking to the end of the wire
and leaves.

I keep smiling, watching him go.

And this is how I wake up.
Smiling, thinking of him.
And his disappearing image.

Εγώ συνεχίζω και γελάω...
Εκείνος όμως σταματάει, χάνεται...
Περπατάει στην άκρη του σχοινιού και φεύγει.
Κι εγώ συνεχίζω να χαμογελάω κοιτώντας το να φεύγει.

Il marche jusqu'à l'extrémité du fil
et il s'en va.
Je continue à sourire en le regardant partir.

Κι έτσι ξυπνάω.
Μ'ένα χαμόγελο.
Και τη σκέψη του ν'απομακρύνεται.

Et c'est comme cela que je me réveille.
En souriant, en pensant à lui.
Et à son image qui disparaît.

1'33	1'39	1'43	1'47	1'51	1'55	2'03	2'13	2'23	2'29	2'35	2'37	2'39	2'47	2'55
6	4	4	4	4	8	10	10	6	6	2	2	8	8	8
6 Moi je suis en bas, je le regarde	7 - grec Balançoire	8 Lui il va et il vient sur le fil	9 - grec	10 Il y a des lettres suspendues au fil	Pause Blanc Gaz	11 - grec	12 Il passe ntre les lettre et les intervertit. Il essaie de me dire quelque chose.	13 - grec	14 Mais moi je ne comprend pas ce qu'il veut dire. Il change sans cesse l'ordre des lettres	15 - grec	16 Moi je souris	16 - Pause Blanc Gaz - Ninos	17 - grec Poco a poco légèrement timbré	18 Lui me dit d'arrêter de sourire parce qu'il va tomber. Moi jamais je m'arrête de sourire
>1'34 1'38<		>1'44 1'46<		>1'52	7 2'01<		> 2'14 2'22<		> 2'30			7 2'45 <	> 2'56	3'02
>1'34 1'38<		>1'44 1'46<		>1'52	7 2'01<		> 2'14 2'22<		> 2'30			7 2'45 <	> 2'56	3'02
	>1'40-1'42<		>1'48-1'50<		> 1'57 7	2'12<		>2'24 2'28<		> 2'36		7	2'54 <	

④ — **Francesco — Nobody hears me (5'54)**

Francesco's dream, in Italian, recorded in Turin, in July 2014.

Translation: Jacopo Faravelli

Translator voice: Catherine Vinatier

The trumpet and tablas follow the phrasing of the voice, while the guitar offers an autonomous harmonic path. The flute and cello punctuate the beat.

I am in a place I don't know.

I was there with my friends and colleagues - whom I no longer see.

I am looking around me and but I can't find them anymore, I can't see them.

I start looking for them, calling them, but nobody answers me.

I am walking down a street I don't recognise. And I end up in a square —
a deserted square where I can't see anyone.

I start calling out, but nobody answers me.

Slowly, the square is filling with people.

And I call out, but nobody answers me.

I am trying to make people see me, but no one does.

So I say: 'Excuse me, I want to know where I am.

Tell me how I can get back home and see my colleagues and friends'.

But nobody answers me.

④ — **Francesco — Personne ne m'entend (5'54)**

Rêve de Francesco, en italien, enregistré à Turin, en juillet 2014.

Traduction : Jacopo Faravelli

Voix traduction : Catherine Vinatier

*La trompette et les tablas suivent le phrasé de la voix, pendant que la guitare propose un cheminement harmonique autonome.
La flûte et le violoncelle ponctuent le temps.*

Mi ritrovo in un luogo che non conosco.
Ero con i miei amici con i miei colleghi che non vedo più.
Mi guardo in giro e non li trovo non li vedo.
Inizio a cercarli inizio a chiamarli, ma nessuno mi risponde.

Vado avanti per una strada che non riconosco e mi trovo in
una piazza in una piazza deserta dove non vedo nessuno.
Inizio a chiamare, ma nessuno mi risponde.

Poco per volta la piazza diventa sempre più affollata. Diventa
affollata, io inizio a chiamare la gente ma non mi risponde.

Cerco di farmi vedere ma nessuno mi guarda.
Allora li chiamo e chiedo "Scusi, voglio sapere dove sono.
Ditemi come faccio a tornare verso casa, verso i miei amici,
verso i miei colleghi...".
Ma nessuno mi risponde.

Je suis dans un lieu que je ne connais pas.
J'y étais avec mes amis, mes collègues - que je ne vois plus.
Je regarde autour de moi, et je ne les retrouve plus, je ne les vois pas.
Je commence à les chercher, à les appeler, mais personne ne me répond.

J'avance dans une rue que je ne reconnais pas. Et je me retrouve sur une place –
une place déserte où je ne vois personne.
Je commence à appeler, mais personne ne me répond.

Petit à petit, la place se remplit.
Et moi j'appelle, et personne ne me répond.

J'essaie de me faire remarquer, mais personne ne me voit.
Alors je dis : « Excusez-moi, je veux savoir où je suis.
Dites-moi comment faire pour retourner chez moi,
retrouver mes collègues, mes amis. »
Mais personne ne me répond.

I shout, but nobody hears me.

I look carefully at the growing number of people.
I realise that they can't hear me
because they don't have holes in their ears.
So I try to make myself noticed. But nobody sees me.

I try to pull them by the sleeve. But I have no strength.
I also try to hit someone to stop them,
but I am much too weak.
I grab a man to pull him.
I start, but my hands go limp.

So I start to run away. I am running away, running away, running away.
I am turning around.
And I see that all these people are talking on the phone.
They are all either in booths or wearing earpieces.

I try to scream again, to ask them for help, but nobody hears me.

So I am running away. I am running away, running away, running away. And I stumble.
I am stumbling on soft ground.
Soft ground that I can't get up from.
I can't move from there.

Io urlo, ma nessuno mi sente.

Guardo bene le persone che diventano sempre di più.
Sono sempre più numerose e vedo che non possono
sentirmi perché non hanno i buchi nelle orecchie.
Allora cerco di farmi vedere, ma nessuno mi vede.

Cerco di strattonarli, ma mi mancano le forze.
Cerco anche di colpire una persona per fermarla,
ma sono debolissimo.
Prendo un uomo per strattonarlo, inizio a strattonarlo
ma vedo che le mie mani diventano mollissime.

Allora inizio a scappare. Scappo, scappo, scappo.
Mi volto
E vedo che queste persone parlano tutte al telefono.
Sono tutte che parlano o in delle cabine telefoniche
oppure hanno degli auricolari.
Allora cerco ancora di urlare di chiedere aiuto a loro,
ma nessuno mi sente.

Allora scappo, scappo, scappo e inciampo.
Inciampo in un terreno molle, in un terreno molle da cui
non riesco a rialzarmi. Faccio una fatica incredibile, ma
non riesco a muovermi da lì.

Je hurle, mais personne ne m'entend.

Je regarde bien les gens qui deviennent de plus en plus nombreux.
Je m'aperçois qu'ils ne peuvent pas m'entendre
parce qu'ils n'ont pas les trous des oreilles.
Alors j'essaie de me faire voir. Mais personne ne me voit.

J'essaie de les tirer par la manche. Mais les forces me manquent.
J'essaie aussi de frapper quelqu'un pour l'arrêter,
mais je suis beaucoup trop faible.
Je prends un homme pour le tirer.
Je commence, mais je vois mes mains devenir molles.

Alors je commence à m'enfuir. Je fuis, je fuis, je fuis.
Je me retourne.
Et je vois que tous ces gens parlent au téléphone.
Ils sont tous ou dans des cabines ou avec des oreillettes.

Je cherche encore à hurler, à leur demander de l'aide, mais personne ne m'entend.

Alors je m'enfuis. Je fuis, je fuis, je fuis. Et je trébuche.
Je trébuche sur un sol mou.
Un sol mou duquel je n'arrive pas à me relever.
Je ne peux pas bouger de là.

Gradually, the ground is becoming even softer. It is as if it had disappeared.

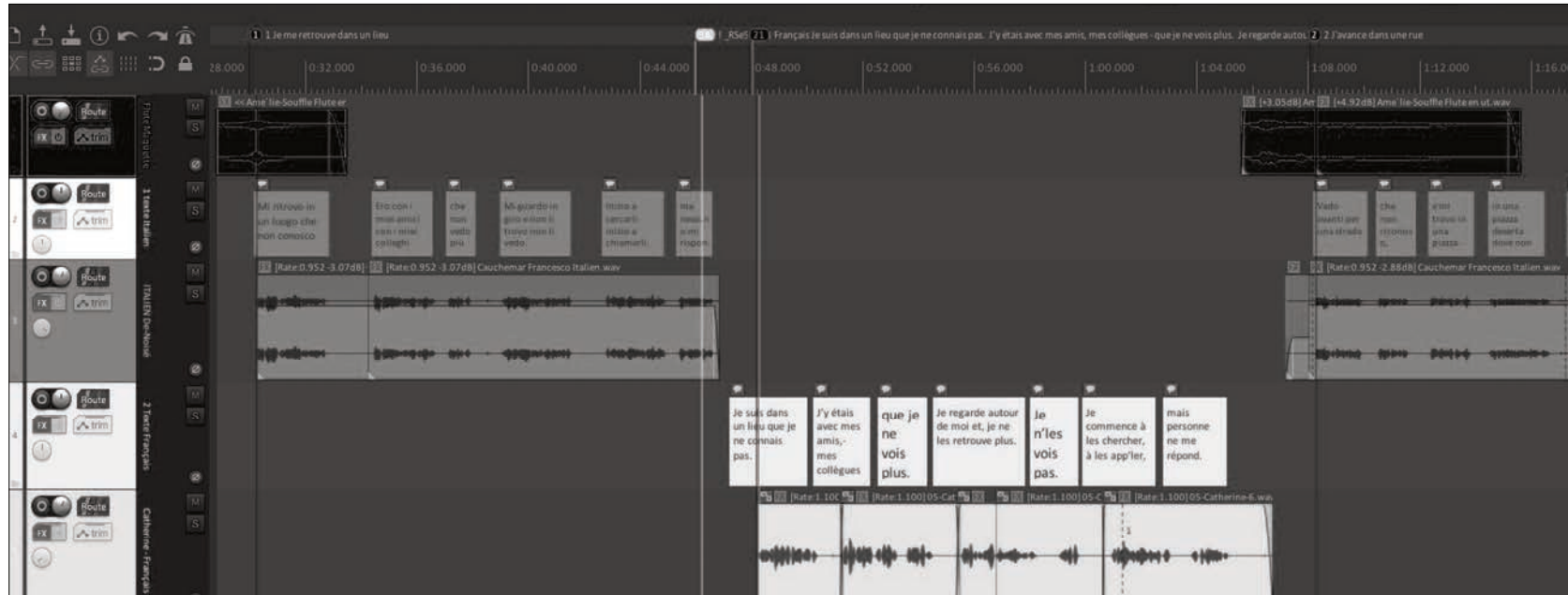
And now I feel like I am flying.

In a strange air because everything is a bit yellow,
a bit orange.

I don't understand what is happening to me in this yellow sky.

I am reaching a tunnel - a very yellow tunnel,
there in the sky.

I am entering this tunnel and then I wake up.



Però poco per volta il terreno diventa morbidissimo,
ed è come se non ci fosse più.
E allora è come se stessi volando in un'aria strana perché
è tutto un po' giallo, un po' arancione.
No capisco che cosa io stia facendo in questo cielo giallo.

E raggiungo un tunnel, un tunnel giallissimo,
che è un tunnel lì nel cielo.
Entro in questo tunnel... e in quel momento mi sveglio.

Peu à peu, le sol devient encore plus mou. C'est comme s'il n'y en avait plus.
Et là, c'est comme si je volais.
Dans un air étrange parce que tout est un peu jaune,
un peu orange.
Je ne comprends pas ce qu'il m'arrive dans ce ciel jaune.

Je rejoins un tunnel – un tunnel très jaune,
là dans le ciel.
Je rentre dans ce tunnel et à ce moment-là je me réveille.

Part 0 Intro

0'00 0'02 0'11 0'19

(Échos) Ma nessuno mi risponde 2X. No mi risponde 2X ... no mi risponde. 5X ... No mi risponde 4X Ma nessuno mi risponde 2X.

Part I

1 - 0'30 Mi ritrovo in un luogo che non conosco. Ero con i miei amici con i miei colleghi - che non vedo più. X Mi guardo in giro e non li trovo non li vedo.

Inizio a cercarli inizio a chiamarli, ma nessuno mi risponde.

0'48 Je suis dans un lieu que je ne connais pas. J'y étais avec mes amis, mes collègues - que je ne vois plus. Je regarde autour de moi, et je ne les retrouve plus X

je ne les vois pas. Je commence à les chercher, à les appeler, - mais personne ne me répond.

⑤ — **Ritornello-1 (0'49)**

For a brief moment, there is no voice, the dream dissolves or repeats itself elsewhere.

⑥ — **Catherine – I am falling, I am flying (2'39)**

Catherine's dream, in French, recorded in Cergy, in September 2018.

Catherine falls and the sounds bounce with her. She flies and the sounds take off with her. In a cartoon spirit.

I ... I am walking down the stairs and I am falling down the stairs but I don't know why.

So I ... I don't know why I am falling, falling, falling, I can't get up,

and I am falling down the stairs.

All the time

I don't know why. I am always falling. Down the stairs.

On my arse like that! I am falling.

I don't know why. I am just falling

I can't see the ground floor

Because it stops and I go into another dream.

I am flying. I am flying, I see the people above. I'm there and they're there.

And I am flying and I see the people - without falling.

I see the people doing what they have to do.

Erm ... When I walk up the stairs I fall.

And then I fly a lil'bit. But I don't fly very often.

But I can still fly.

And fall. And fall a lot. I am falling again.

Erm... I am falling. I don't know why.

⑤ — **Ritournelle-1 (0'49)**

Pour un court instant, il n'y a plus de voix, le rêve se dissout ou se répète ailleurs.

⑥ — **Catherine — Je tombe, je vole (2'39)**

Rêve de Catherine, en français, enregistré à Cergy, en septembre 2018.

Catherine tombe et les sons rebondissent avec elle. Elle vole et les sons s'envolent avec elle. Dans un esprit cartoon.

Je... je marche dans les escaliers et je tombe du haut en bas des escaliers, mais je sais pourquoi.

Donc, je... je sais pas pourquoi, je tombe, je tombe, je tombe, j'arrive pas à me relever,
et je tombe dans les escaliers.

Tout l'temps.

Je sais pas pourquoi. Toujours je tombe. Dans les escaliers.

Sur l'cul comme ça ! Je tombe.

Je sais pas pourquoi. Je tombe seulement.

Je vois pas de rez-de-chaussée.

Parce que ça s'arrête et je vais sur un autre rêve.

Je vole. Je vole, je vois les gens, au-dessus. Moi j'suis là et eux ils sont là.

Et je vole et je vois les gens - sans tomber.

Je vois les personnages faire ce qu'ils ont à faire.

Euh... Quand j'marche aux escaliers je tombe.

Et puis je vole un p'tit peu. Mais ça m'arrive pas souvent de voler.

Mais j'arrive à voler quand même.

Et à tomber. Et à tomber surtout. J'retombe.

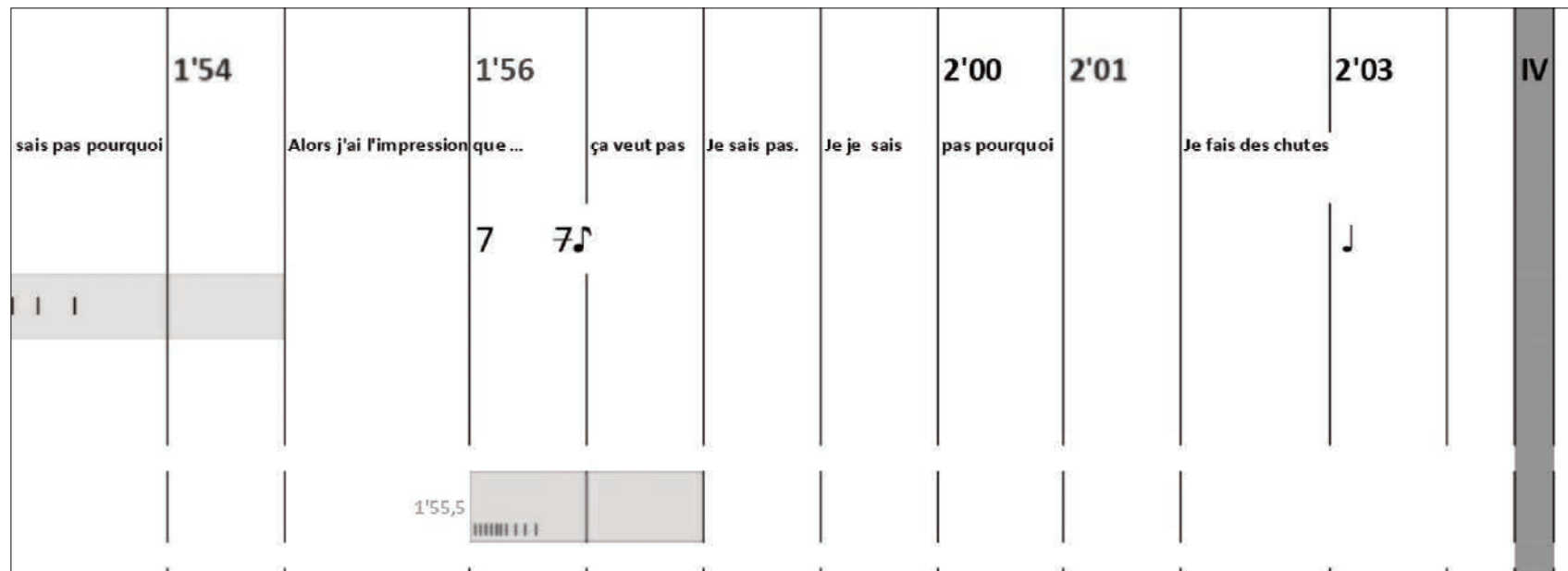
Euh... je tombe. Je sais pas pourquoi.

Great Suite in the Shadow of the Waves

Down the stairs, always. But I don't know why.
So I feel like... it doesn't work...
I don't know...
I don't know why. I keep falling.
I'm tired. When I dream I'm tired in the morning but...
It's not. I've no... no pain. No. I don't know why. I am falling a lot.
That's it. *Laughter.*

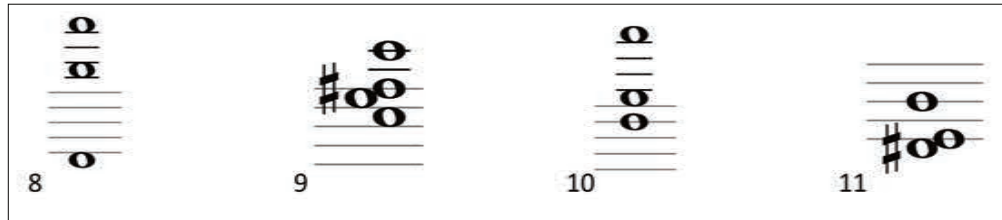
[illegible]

Dans les escaliers, toujours. Mais je sais pas pourquoi.
 Alors, j'ai l'impression que... ça veut pas...
 Je sais pas...
 Je sais pas pourquoi. Je fais des chutes.
 J'suis fatiguée. Quand j'rêve, j'suis fatiguée le matin mais...
 C'est pas. J'ai pas... pas mal. Non. Je sais pas pourquoi. Je tombe souvent.
 Voilà. *Rires.*



⑦ — Night landscape with guitar (1'33)

Harmonic recollection of a dream: 'Francesco's' chord progression is performed alone and freely by the guitarist. This suspension washes out the narrative.



⑧ — Fjolla 1 (2'48)

Fjolla's dream, in Albanian and French, recorded in Geneva on 25th September 2020. Transcribed and translated by herself.

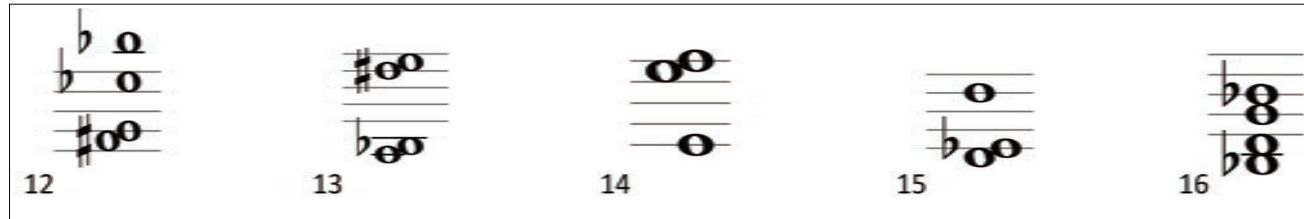
A duet between Fjolla's voice and percussion.

In a very slow tempo, the percussion emphasises certain syllables and punctuates the narrative.

I am dreaming
 He is there, he is opening the window, he is coming in,
 He is wearing his black coat down to his feet
 his black hat,
 he is hiding his face.

⑦ – Paysage nuit avec guitare (1'33)

Souvenir harmonique d'un rêve : la progression d'accords « de Francesco » est jouée seule et librement par le guitariste. Cette suspension lave le récit.



⑧ – Fjolla 1 (2'48)

*Rêve de Fjolla, en albanais et français, enregistré à Genève, le 25 septembre 2020.
Transcrit et traduit par elle-même.*

Un duo entre la voix de Fjolla et les percussions.

Sur un tempo très lent, les percussions accentuent certaines syllabes et ponctuent le récit.

Po ënderroj,	Je rêve,
ai po hin prej dritares,	Il est là, il ouvre la fenêtre, il entre,
e ka veehum nje mantel t'zi t'gjat, deri te kembet,	Il a son manteau noir long jusqu'à ses pieds,
nje sheshir t'zi,	son chapeau noir,
nuk po ja shoh fytyren,	il cache son visage.

He is coming and gets on me.

I can't move,
he wants to stifle me,
he is stifling me,

I am looking, at the curtains, at the windows,
all is quiet in my room.

I am stifling.

⑨ — **Sueño (8'33)**

With a collection of voices of dreamers from all over the world.

Denise (Béziers), Fjolla (Geneva), Francesco (Turin), Wenche (Oslo), Laure (Montagnac), Magali (Paris), Sarah (Montreuil), Sandrine (Nanterre), Audrey (Montpellier), Marie-Charlotte (St Denis), Mélanie (Frontignan), Anfal (Cairo), Iva (Frontignan), Nathalie (Paris), Catherine (Cergy), Isabelle (Montreuil), Jade (Grand), Handsy (Piraeus), Ida (Oslo), Frédéric (Le Truel), Maruška (Zagreb), Mélanie (Frontignan), Constanza (Frutillar)...

osht tu afu te une,	Il vient, il monte sur moi.
une jom e sitret ne krevet,	
nuk po muj me livrit,	
ai osht tu ardhe...	
nuk e di pse nuk po muj me livrit,	
nuk pi ndije gishtat as te durve e as te komeve,	J'arrive pas bouger,
erdh, hypi mbi mu,	il veut m'étouffer,
o ka ma nxen frymen,	il m'étouffe,
nuk po muj as me fol,	
osht tu me ngulfat,	Je regarde, les rideaux, les fenêtres,
pe shoh dritaren, zaren,	tout est calme dans ma chambre,
krejt jon t'qeta,	
gjithcka e Pete rreth meje osht,	Je m'étouffe.
vetem une po roi e po ngulfatna.	

⑨ — Sueño (8'33)

Avec un florilège de voix de rêveuses et rêveurs du monde :

Denise (Béziers), Fjolla (Genève), Francesco (Turin), Wenche (Oslo), Laure (Montagnac), Magali (Paris), Sarah (Montreuil), Sandrine (Nanterre), Audrey (Montpellier), Marie-Charlotte (St Denis), Mélanie (Frontignan), Anfal (Le Caire), Iva (Frontignan), Nathalie (Paris), Catherine (Cergy), Isabelle (Montreuil), Jade (Grand), Handsy (Le Pirée), Ida (Oslo), Frédéric (Le Truel), Maruška (Zagreb), Mélanie (Frontignan), Constanza (Frutillar)...

The sounds are triggered by the words, clinging to them and then drifting away.

The sounds settle with great delicacy. The various fragments of dreams recorded are hung by the harmonic holding of the ensemble. The reference is pure electronic sound, which does not vary in attack, emission or pace. The content is given by the tape and then translated by the cello and sometimes, by the guitar. All the appearances are fleeting, nothing is weighing down, everything is fading away.

Les sons sont déclenchés par la parole, s'y accrochent, puis s'en éloignent.

Les sons se posent avec une grande délicatesse. Les différents fragments de rêves enregistrés sont suspendus par les tenues harmoniques de l'ensemble. La référence est le son électronique pur, qui ne varie pas au niveau de l'attaque, de l'émission et de l'allure. La teneur est donnée par la bande, puis traduite par le violoncelle et parfois la guitare. L'ensemble des apparitions est volatile, rien ne pèse, tout s'efface.

0'59 Y depois, et puis, trompette guitare violoncelle flute percussion	1'04 C#3 mp ±C4 mp	1'08 Cymbale pp, archet sur cymbale, note tenue ▶
Bande		
1'11le ciel s'assombrit, ... trompette guit violoncelle flute cymbale p bande	1'22 there is a black panter †C2 C#2 ††↓ fluctuant, pp	B3, amener reverb par moment Cymb :roulement ppp metallique

⑩ — **Ritornello-2 with guitar (0'47)**

For a brief moment, there is no voice, the dream dissolves or repeats itself elsewhere.

⑪ — **Fjolla 2 (2'42)**

The guitar provides rhythmic and melodic accompaniment to the Albanian and the cello to the French, while the flute and trumpet create a slippery beat. Percussion punctuates the narrative.

Here he is again as usual

He is faithful

He is still wearing his black coat down to his feet

His black hat too

I am lying on the bed

He is opening the door, he is looking at me.

My mother next door

She doesn't see him

My mother sees nothing

I am the only one who sees him

He is right next to me

I am scared

I can't speak

I can't call anyone

He is coming closer

He is getting on me

I can't move

He is stifling me

⑩ — **Ritournelle-2 avec guitare (0'47)**

Pour un court instant, il n'y a plus de voix, le rêve se dissout ou se répète ailleurs.

⑪ — **Fjolla 2 (2'42)**

Suivi rythmique et mélodique de l'albanais par la guitare et du français par le violoncelle, sur un micro glissando de la flûte et de la trompette qui crée des battements. La percussion ponctue le récit.

Erdh prape,	Il est là encore, comme d'habitude,
pe shoh,	il est fidèle,
e paska vest mantille e zi edhe sheshirin e zi,	Il a encore son manteau noir jusqu'à ses pieds,
jom e shtreme n'krevet,	son chapeau noir aussi.
dera u qel pak,	Je suis couchée sur le lit.
osht tu m'kqyr,	Il ouvre la porte, il me regarde.
mamin e kom afer,	Ma mère à côté, elle le voit pas.
nuk o ka e sheh,	Ma mère, elle voit rien.
vetem une pe shoh,	Il y'a que moi qui le voit,
pse po m'kqyr?	il est juste à côté,
t'lutem heku,	j'ai peur.
qetash gati ma ka nxone frymen krejt,	Je n'arrive pas parler,
nuk po muj as me piskat e as me thirr vllaun,	je n'arrive pas app'ler personne,
po don me ardhe,	il s'approche,
osht tu ardhe...	il monte sur moi,
po ma nxen open frymen.	j'arrive pas bouger,
	il m'étouffe.

Great Suite in the Shadow of the Waves

33 34 35 36 VOIX 37

38 39 40 41

42 43 44 45

Erdh prape Il est là en - core Pe

shoh comme d'ha - bi - tude Il est fi - dèle e pas - ka vest man - til - le e

zī edhe shesh - i - rin e zī a encore son man - teau noir jus - qu'à ses

46 47 48 49

pieds Son cha - peau noir aus - si

50 51 52 53

jom e shtre- me n' kre - vet Je suis cou - chée sur le lit

54 55 56 57 L.T

dera u qel pak Il ouvre la porte osht tu m' - kqy - y...yr

GC

⑫ — **Ritornello-3 (0'49)**

⑬ — **Dictatorship and Valley (4'44)**

Marco's dream, in French, recorded in Millau, October 2018

The fragmented dream talks about the dictatorship of contemporary music and links this to the Putin's figure, who seems to be in the audience ...

Percussion, Piccolo, Trumpet furiously perform off-screen to be able to emerge from the projected electroacoustic block, and thus inflate the space by its edges. To the sounds produced by the instrument, body actions can be added: stamping feet, shouting, slamming a door, speaking loudly, etc. There is a theatrical aspect to being off- screen, and you can imagine that the instrumentalists are demonstrators opposing Putin's visit.

Within the blocks of sound, a few instrumental lines stand alone, the cello and guitar cross the piece, they are on their own. Once we reach the place in the dream that reminds of a valley, everything calms down.

In the Valley, the percussion, piccolo and trumpet remain off-screen.

I am in Moscow.

I've never been to Moscow, but I'm sure I am there.

And on my left, there is a theatre.

And I'm going to see a concert in this hall.

I am entering the hall. It is a contemporary music concert.

And as I am looking at the audience, I realise that Mr Putin is there.

There's a gentleman in the audience who's not very comfortable either, and he dares to move.

And so there's a group of policemen, the security service, who are picking him up and putting him back in the centre of the hall.

Poof! They put him back in the centre of the hall.

⑫ — Ritournelle-3 (0'49)

⑬ — Dictature et Vallée (4'44)

Rêve de Marco, en français, enregistré à Millau, en octobre 2018

Le rêve, fragmenté, parle de la dictature de la musique contemporaine et met cela en lien avec la figure de Poutine, qui semble être dans le public...

Percussion, piccolo, trompette jouent furieusement hors champ pour pouvoir émerger du bloc électroacoustique projeté et ainsi, gonfler l'espace par ses bords. Aux sons produits avec l'instrument, on peut ajouter des actions corporelles : taper des pieds, crier, claquer une porte, parler fort... il y a un aspect théâtral dans le fait d'être hors champ, on peut imaginer que les instrumentistes sont les manifestant.es s'opposant à la venue de Poutine.

À l'intérieur des blocs sonores, quelques lignes instrumentales sont indépendantes, le violoncelle et la guitare traversent la pièce, ils sont autonomes. Une fois arrivé à l'endroit du rêve qui évoque une vallée, tout se calme.

Dans la Vallée, la percussion, le piccolo et la trompette restent hors champ.

Je suis à Moscou.

J'ai jamais été à Moscou, mais je suis sûr d'y être.

Et sur ma gauche il y a une salle de spectacle.

Et moi, je suis en train d'aller voir un concert dans cette salle.

J'entre dans la salle. C'est un concert de musique contemporaine.

Et je me rends compte, en regardant le public, qu'il y a monsieur Poutine qui est présent.

Y'a un monsieur, dans le public, qui pareil, est pas très à l'aise et il ose bouger.

Et du coup, il y a un groupe de policiers, de service d'ordre qui le prend et le remet au centre de la salle.

Paf ! Il le met au centre de la salle.

At one point, I can't remember exactly how,
but I manage to get out of this musical hell.
I am getting out and heading back to the square.
I am climbing the stairs to the Government Palace.
And I realise that to the left of the palace, there is a valley.
There's no more music.

Du coup, à un moment, je me souviens plus exactement comment, mais j'arrive à sortir de cet enfer... musical.

Je m'en sors et je vais à nouveau sur la place.

Et je grimpe les escaliers qui amènent au palais du gouvernement.

Et je me rends compte que sur la gauche du palais, il y a une vallée.

Y'a plus de musique.

[illegible]

⑭ – **The Shadow of the dream (4'28)**

The instruments turn on themselves or cross the space on a sound.

The bodies are hypnotised by the repetitive movement of their physical and sound actions.

⑭ — L'Ombre du rêve (4'28)

Les instruments pivotent sur eux-mêmes ou traversent l'espace sur un son.

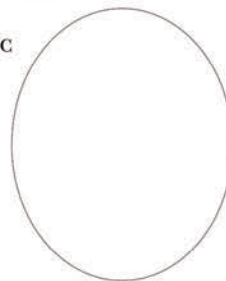
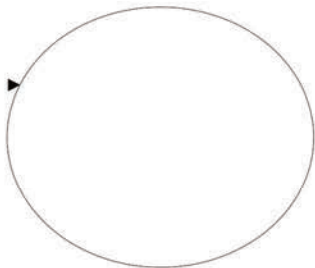
Les corps sont hypnotisés par le mouvement répétitif de leurs actions, physique et sonore.

POSSIBILITÉ DE PROLONGER CETTE SECTION AD LIBITUM, FINIR EN ÉPURANT

VIOLONCELLE, GUITARE, REJOINTS PAR PICCOLO, TROMPETTE, PERCUSSION

CHOISIR UNE DES NOTES DES ACCORDS À VIDE DE LA GUITARE ET JOUER DANS SA RÉSONANCE,
JOUER *COMME DANS UN RÊVE*

LE JEU DÉMARRE AVEC LA PERCUSSION AU FOND DU PLATEAU : ARCHET SUR ENERGY SHIMES A7
PUIS LIBREMENT, LE PICCOLO TRAVERSE L'ESPACE DANS SA LONGUEUR, LA TROMPETTE TOURNÉE CONTRE UN MUR,
JOUE UN MI, LA GUITARE TOURNE SUR ELLE MÊME TOUT EN ÉMETTANT DES ACCORDS À VIDE,
LE VIOLONCELLE SECOUE SON L'INSTRUMENT, EN LAISSANT VIBRER LES CORDES, PRÈS DU PUBLIC



⑮ — **Anfal**, أنفال — **Beats (8'09)**

Anfal's dream, in Palestinian Arabic, recorded in Cairo, May 2016.

Translation and voice translation: Heba Ghaleb

Transcription: Sarah Husein

Succession of blocks of instrumental beats performed at different speeds, in 'mono-rhythm'.

In between these blocks, we hear the Anfal's dream as he rushes... towards the sea.

Within the mono-rhythms, there are micro-variations in timbre, pitch and intensity.

I am dreaming that something has happened
and that now we are getting out of the house
and escaping.

We are running, running, running down the street
we don't know where we're going

We are scared
we don't know what it is we're scared of
but all we do is: we are escaping, we are reunning
and every time in the street, all along the way
we are dropping things
those things we'd taken from home

We are running and running
we don't know where we're going
we reached a crossroads
there were lots of people around us
everyone's running

⑮ — **Anfal, أنفال — Battements (8'09)**

Rêve d'Anfal, en arabe de Palestine, enregistré au Caire, en mai 2016

Traduction et voix traduction : Heba Ghaleb

Transcription : Sarah Husein

Succession de blocs de battements instrumentaux joués à des vitesses différentes, en « mono-rythme ».

Entre ces blocs, on entend le rêve d'Anfal qui file... vers la mer.

À l'intérieur des mono-rythmes, il y a des micro variations de timbres, de hauteur et d'intensité.

أنا بحلم أنّ، أنّ شي صار، وإحنا هَلَقْ منطلق من البيت،
وقعدنا منهرب .

ومنجري، منجري، منجري بالشارع
مش عارفين إحنا وين رايعين.

مش عارفين هذا الإشي اللي إحنا خافين منه.
إحنا كنّا منهرب،

كل نتفة منجري، منهرب فيها بنسيب شي، منترك شي.
منترك شي. منترك شنطة، منترك شي من أشيائنا... من متعلقاتنا
الشخصيّة.

إحنا نركض، نركض كنّا، منجري منجري
مش عارفين وين نروح، يعني.
وصلنا لتقاطع الشارع.

طب وبعدين في ناس كثير كانت، هي حوالينا قاعدة بتجري.

Je rêve que quelque chose s'est passé
et que là on est en train de sortir de la maison
et on s'échappe
On court on court on court dans la rue
on sait pas où est-ce qu'on va

On a peur
on sait pas c'est quoi la chose de laquelle on a peur
mais tout ce qu'on fait c'est : on s'échappe, on court
et à chaque fois dans la rue, tout au long
on laisse tomber des choses
de ces choses qu'on avait prises de la maison

On court on court
on sait pas où est-ce qu'on va
on est arrivé à une intersection de la rue
il y avait plein de gens autour de nous
tout le monde est en train de courir

But I know that if I keep running ahead,
I'll find the sea
and we're thinking:
if we get to the sea,
what are we going to do there?
but we don't think anymore,
we are just running, running, running
we are hiding between the houses
there's blood all around us
we don't know if it's explosions
or bombs
or what's going on
But these sounds
are scaring us.

So we're coming towards the sea
I'm afraid of going into the sea and drowning
because I don't know if I can swim
or how I'm going to swim all that distance
I don't know if my mother will be able to swim,
she can't swim
my sister can't swim.

كلنا منجري خايفين من إشي.
إحنا مش عارفين هذا الإشي اللي إحنا خايفين كُنا منه.

وانا... أَّه أنا رايحة، لو ضلَّيتني ماشية قدام حروح البحر،
حصل البحر.

طب إذا انا وأهلي وصلت -هَلَق بفكر- وإحنا منجري، إذا
إحنا هَلَق وصلنا البحر وين حروح؟
مش مشكلة، بطلنا نفكر بشي المهم أنه إحنا نجري.
صرنا نجري نجري نجري، نتخبَّى بين البيوت
ونرجع، يهدى الوضع.

أصوات حوالينا
أصوات أنا مش عارفة، زيَّ القنابل أو شي، بس أصوات
كانت مخيفة.

وأنت خايقة من شي وراكي هو بيتحرك، فأنت بتجري، يعني
أنت مش بس بتجري من الصَّوت، أنا خايقة من أشياء ورانا

اللَّحظة هذه، كان البحر إذا هو بيحضنك، أو شي زي هيك
فأنت خايقة، أنا خايقة أدخل البحر أغرق.

أنا مش بعرف أسبح كثير. وحتَّى لو بعرف أسبح كثير مش
هاقدر أسبح المسافة هذه كلها.

طب أمِّي بتعرفش (لا تعرف) تسبح. هَلَق بفكر بكل هذه الشغلات.
يعني أختي بتعرفش تسبح. أهلي بيعرفوش يسبحوا.

Mais je sais que si je continue à courir vers l'avant
je vais trouver la mer
et on est en train de penser :
si on arrive vers la mer
qu'est-ce qu'on va faire là-bas ?
mais on ne pense plus juste
on court on court on court
on se cache entre les maisons
il y a plein de sang autour de nous
on comprend pas si c'est des explosions
ou si c'est des bombes
ou qu'est-ce qui se passe
mais c'est des sons
qui nous font peur.

Donc on arrive vers la mer
j'ai peur de rentrer dans la mer et de me noyer
parce que je sais pas si je sais nager
ou comment je vais nager toute cette distance
je sais pas si ma mère va pouvoir nager
elle ne sait pas nager
ma sœur ne sait pas nager

There were lots of people on the beach
all looking at each other
there's no boat, there's no...

There are even sounds that are coming out of the sea
that are coming from the sea
and you don't know what to do
you're there, you're stuck on all sides
and you don't understand
what God has written for you
at that moment

How are you going to escape from this place?
there are lots of people around,
everyone is shouting
everyone is praying to God
everyone is afraid

And suddenly: everything is changing
the colour of the sky is changing
people are calming down, becoming silent,
everything is calm,
calm calm calm

كلّ الناس، الشطّ، شطّ البحر كان كثير مليون ناس.
وأحنا واقفين جنبهم، الناس كلّها بتتطلّع ببعض.
مافيش قوارب مافيش يخوت.

Il y avait plein de gens sur la plage
tous les gens se regardent
il n'y a pas de bateau il n'y a pas...

كمان صار يجيء صوت من البحر.
يعني انت محاصرة، صوت من وراكي وصوت من قدامك.
أنت مو عارفة تعملي شي.
بس أنت واقفة في مكان محاصر، مافيش شي أمامك، كل شي
حواليكي محدود.
أنا الله ايش كاتبلي، حاليّا أنا رح أشوفه.
أنت بتصيرين مؤمنة بهذا الشيء

Il y a des sons même qui sortent de la mer
qui viennent de la mer
et là tu sais pas quoi faire
tu es là, tu es coincée de tous les côtés
et tu comprends pas
qu'est-ce que Dieu a écrit pour toi
à ce moment là

طب ايه هو الخلاص؟ ايش انتي... كيف تهربي يعني؟
مافي شي، محاولة بكلّ مكان، الناس حواليكي في كلّ مكان.
الكل يصرخ.
الكل يدعي، الكل يصلّي
والكل خائف.

Comment tu vas t'échapper de cet endroit ?
il y a plein de gens autour
tout le monde est en train de crier
tout le monde est en train de prier à Dieu
tout le monde a peur

فجأة، فجأة، كل شي بيتغيّر.
لون السماء بيتغيّر...
الناس بتسكت. بصير في هدوء... هدوء.
فجأة هيك كل شي بصير هدوء, هدوء, هدوء.

Et tout à coup tout se change
la couleur du ciel se change
les gens se calment se taisent
il y a tout un calme
calme calme calme

But something changed in the dream
 we woke up and, during those few seconds
 when we were asleep and we woke up,
 all the people are looking at each other, they're surprised, they don't understand
 how this change has taken place
 those sounds are gone

And at the end you turn and look at yourself,
 and even though your face is tired
 and your hair is damaged,
 you thank God for still being alive,
 and at the end you
 and that's the end of the dream.

2'57

2'58

nous font peur, voix arabe, silence

Battements à 30

3'41

Donc on arrive vers la **mer**, j'ai peur de rentrer dans la mer et de me noyer parce que je sais pas si je
 sais nager, ou comment je vais nager toute cette distance,

Silence battements

أشياء بالحلم تغيّرت.
بس صحينا، يعني أنّ الثواني هذه اللي إحنا غفينا فيها وصحينا
كل الناس حوالينا بتتطلّع وهي مستغربة. إحنا مستغربين إيه اللي
صار. فجأة، كأنّ شيئاً لم يكن..
أول شي الأصوات راحت. أنتي مش حاسة حالك شي.

تشوفي نفسك، تشوفي وجهك التعبان، أو شعرك المنكوش ...
وتحمدي الله أنّ انت لسه عايشة.
وآخر شي،
تشوفي أنّ الغرفة موجودة، وكل شي فيها تمام.
وكان هذا نهاية الحلم وأنا صحبت.

Mais quelque chose s'est changé dans le rêve
on s'est réveillé et pendant ces quelques secondes,
quand on a dormi et on s'est réveillé,
tous les gens se regardent ils sont étonnés ils ne comprennent pas
comment ce changement a eu lieu
ces sons sont partis

et à la fin tu te tournes et tu te regardes
et même si ton visage est fatigué
et tes cheveux abîmés
tu remercies Dieu que tu es toujours vivante
et à la fin tu...
et c'est la fin du rêve.

3'53

je sais pas si ma mère va **pouvoir** nager elle ne sait pas nager, ma sœur ne sait pas nager, (...)

Battements le plus vite possible (8 triples à 480)
jusqu'à 4'54

⑩ — Brody (9'38)

Marga's dream, in Dutch, recorded in Amsterdam on 13th June 2017

Translation: Belinda Smits

Transcription: Anja Van Den Broek

Translation voice: Catherine Jauniaux

Gradually, the sounds freeze, creating a vibrating drone beneath Marga's narrative, then the tension breaks down the drone, driven by a Doppler effect.

I am dreaming that Brody is dead.
I am getting a chance to say goodbye to him
I am being led to an underground dungeon.
I am walking down the stairs with worn steps.

A door, or gate, is opening and creaks;
it looks like an iron door.

There are two or three men wearing grey-blue coats.
The fabric of the coats is stiff, like a carpet.

They are leading me towards Brody.
Brody seems to be lying on a grave.
There is a small window through which light comes in.

⑩ — Brody (9'38)

Rêve de Marga, en néerlandais, enregistré à Amsterdam, le 13 juin 2017

Traduction : Belinda Smits

Transcription : Anja Van Den Broek

Voix traduction : Catherine Jauniaux

Petit à petit, les sons se gèlent, créant un drone vibrant sous le récit de Marga, puis la tension déconstruit le drone mue par un effet Doppler.

Ik droom dat Brody dood is
Ik heb het gehoord en ik krijg de kans om afscheid te nemen
Ik word naar een kerker gebracht, een ondergrondse kerker
Ik ga een trapje af, uitgesleten traptredes
Ik kan het niet goed zien want het is donker
Maar ik voel dat het...
...in het midden lager is
Alsof heel veel mensen daar al gelopen hebben
Er gaat een hek of een deur open, piepend, knarsend
Het zal wel van ijzer zijn, ik kan het niet goed zien
En dan staan er mannen, twee denk ik, en later zie ik drie
Ze hebben een lange jas aan, grijsblauw van kleur
Onbestemde kleur van stoeptegels
(uhhh) Stug materiaal, het lijkt wel vloerbedekking of zo
Het fascineert me op een of andere manier
Ze brengen me naar Brody
Hij ligt op een..., het lijkt wel een gaftombe, het is van marmer
Ik kan het daar beter zien in de hoek

Je rêve que Brody est mort.
J'ai la chance de lui dire au revoir.
On me conduit vers un cachot souterrain.
Je descends l'escalier aux marches usées.

Une porte, ou une grille, s'ouvre et grince ;
on dirait que c'est une porte en fer.

Il y a deux ou trois hommes qui portent un manteau gris-bleu.
Le tissu des manteaux est rigide, comme une moquette.

Ils me conduisent vers Brody.
Brody semble être allongé sur un tombeau.
Il y a une petite fenêtre à travers laquelle la lumière pénètre.

He is paler than usual.
His hair is more black than usual.

Water is falling on iron pipes,
which irritates me.
I am walking towards Brody
and stop halfway.

Brody is covered in a messy piece of cloth.

He is naked.
He is there. In a foetal position.
His mouth is half open.

I don't know what the cause of death is.

It seems he didn't die of a natural cause.

I want to get closer but a man tells me to stop.

I want to touch Brody.

The man says: 'stop'.
Another man says: 'how much do you pay?'

Het is... licht, marmer is wit waar hij op ligt
 En de maan schijnt door een klein raampje boven hem
 Hij is witter dan anders, nog witter
 Zijn haar zwarter dan anders
 Misschien door het vocht, het is vochtig daar
 Ik... hoor af en toe ook water druppelen of stromen
 Getik, misschien op buizen van ijzer, irritant
 Ik loop naar hem toe
 Halverwege de ruimte stop ik en kijk ik goed
 Hij heeft...
 ...slordige doek om zich heen
 Alsof iemand die op hem gegoooid heeft
 Verder is hij naakt
 En hij ligt met z'n knieën opgetrokken als een foetus
 Z'n gezicht naar mij toegekeerd
 Ogen gesloten, mond een klein beetje open
 Ik weet niet hoe hij dood is gegaan
 Hij ziet er niet uit alsof ie gewond is
 Maar ik weet wel dat er iets gebeurd is
 Het is niet vanzelf gegaan
 Ik wil nog dichterbij komen en dan zegt een van de mannen :
 Nee dat is ver genoeg, stop daar maar
 Ik vraag of ik toch nog wat dichterbij wil, mag komen
 Ik wil hem even aanraken om dag te zeggen
 En ze zeggen : nee
 Een andere man zegt : wat is het je waard ?

Il est plus pâle que d'habitude.
 Ses cheveux sont plus noirs que d'habitude.

L'eau tombe sur des tuyaux en fer.
 Ce qui m'agace.
 Je marche vers Brody
 et je m'arrête à mi-chemin.

Brody est couvert d'un bout d'étoffe en désordre.

Il est nu.
 Il est là. Dans une position fœtale.
 Sa bouche est entr'ouverte.

Je ne sais pas quelle est la cause de sa mort.

Il semble qu'il n'est pas mort d'une cause naturelle.

Je veux m'approcher, mais un homme me dit de m'arrêter.

Je veux toucher Brody.

L'homme dit : « Arrête ! »
 Un autre homme dit : « Tu payes combien ? »

I say: 'what's your price?'

I am getting closer
and he slaps me.

Another man says: 'do you want more?'
He slaps me.

I think things will go badly.
But I don't give up
I can't turn back
The third one comes closer. He is taller than me.

He looks down at me.

His gaze looks crazy.
I think things will go badly.
He grabs me by the throat
and asks me: 'do you like it?'
He is starting touching me.

I don't think things will go well.
A man says:
'cooperate with us or he'll be our victim.'
I don't want that.
And I let them do

I wake up.

Ik zeg : noem je prijs
 Hij zegt : kom maar dichterbij
 Ik loop naar hem toe en ik zie al dat het mis is
 Hij geeft me een klap in m'n gezicht
 Een andere man zegt : nog meer ?
 Ik zeg : als dat nodig is
 En ook hij geeft me een klap
 Ik denk : dit gaat mis
 Maar ik geef het niet op
 Ik kan toch niet meer terug
 De derde man, hij stond een beetje achteraf
 En hij komt heel dicht bij
 Hij kijkt een beetje op me neer, want hij is groter
 Maar er zit ook een...
 ...gekke blik in z'n ogen
 Ik denk : dit is echt mis
 Hij grijpt me bij m'n keel,
 Hij zegt : vind je dit fijn ?
 Ik kan toch niet praten
 Hij begint aan me te voelen
 Ik denk : dit gaat niet goed
 De eerste man zegt :
 Werk nou maar mee, anders is hij ons slachtoffer
 Ik denk, nee dat niet
 Dus ik laat ze hun gang gaan
 En het is erg
 Dan word ik wakker

Je dis : « Quel est ton prix ? »
 Je m'approche
 et il me gifle.
 Un autre homme dit : « Tu en veux plus ? »
 Il me gifle.
 Je pense que cela se passera mal.
 Mais je ne renonce pas.
 Je ne peux pas faire marche arrière.
 Le troisième s'approche. Il est plus grand que moi.
 Il me regarde d'en haut.
 Il a un regard fou.
 Je pense que cela se passera mal.
 Il me saisit à la gorge,
 et me demande : « Ça te plaît ? »
 Il commence à me toucher.
 Je pense que cela ne se passera pas bien.
 Un homme dit :
 « Coopère avec nous sinon, il sera notre victime. »
 Je ne veux pas cela.
 Et je les laisse faire.
 Je m'éveille.

Great Suite in the Shadow of the Waves

5'29
L'homme dit arrête : Un autre homme dit : tu payes combien ?

5'37 **5'42** Je dis : quel est ton Prix ? **5'45** **5'49** Je m'approche et il me gifle. **6'03**

Flute multiphoniques libres, fragiles

6'08
Un autre homme dit : tu en veux plus ?

6'12 *(petit silence)*

6'22 Il me gifle. *(petit silence)*

6'24 Je pense que cela se passera mal.

Cello E 3
Trp, guit, perc suivre dessin bande
Trompette F # (fermé ouvert)
Guit + B2, (C3, D)
gong ou tam tam pp
FL : souffle sur decrescendo, de temps en temps

..

Bande

6'28 **6'31** **6'35** **6'40** **6'46**

Cello E3,

FL son de souffle en ►

⑰ – **The late singer (1'21)**

Emmanuelle's dream, in French, recorded in Montpellier, February 2020

Maybe she's the singer of the band who, since the beginning, hasn't appeared on stage.

I am dreaming

I am in a car in a city. There is a huge traffic jam.

And it's really annoying because I've got a concert coming up.

I keep looking at my watch. I can see the time ticking away, ticking away, ticking away,
traffic jams that never stop.

I'm definitely going to be late.

So... I'm getting nervous.

The traffic jam is lasting and lasting and lasting.

I know the concert is about to start. In fact, it has probably already started.

I imagine the musicians are already on stage.

So I arrive at full speed

I am running. I am rushing into the dressing room

I am trying to put my dress on

Of course, I can't get it on. It resists.

I am losing more time

I can't get my clothes on

⑰ – La chanteuse en retard (1'21)

Rêve d'Emmanuelle, en français, enregistré à Montpellier, en février 2020

Elle est peut-être la chanteuse du groupe qu'on attend sur scène.

Je rêve.

Je suis dans une voiture, dans une ville. Y'a un énorme embouteillage.

Alors c'est très embêtant parce que j'ai un concert dans pas longtemps.

J'arrête pas de regarder ma montre. Je vois le temps qui passe, qui passe, qui passe, les embouteillages qui ne s'arrêtent pas.

J'vais être en retard c'est sûr.

Alors... j'angoisse.

L'embouteillage dure, dure, dure.

Je sais que le concert va commencer. Il a même déjà sûrement commencé.

J'imagine que les musiciens sont déjà sur scène.

Alors j'arrive à toute vitesse.

Je cours. Je fonce dans la loge.

J'essaye de mettre ma robe.

Évidemment, j'arrive pas à la mettre. Ça résiste.

J'perd encore du temps.

J'arrive pas à enfiler mon costume.

I can't do my make-up either
As soon as I put on a black line, it goes sideways
I take my make-up off, I put new make-up on.
In short, it doesn't work.

And then I hear that, on stage, they've started without me.
I hear the audience moaning because I'm not on stage yet.

I am running on stage, and crac the dress cracks.
So I have to walk with my back to the curtain so that the audience doesn't see me.

I am grabbing the microphone. I wanna sing. No sound. The microphone doesn't work.
And it's a nightmare. I am getting booed by the audience. How terrible.

I wake up.

J'arrive pas à me maquiller non plus.
Dès que je me mets un trait noir et ben ça va de côté.
J'le démaquille, j'me remaquille.
Bref, ça marche pas.

Et puis, j'entends que sur scène, ils ont commencé sans moi.
J'entend le public qui râle parce que je suis pas encore sur scène.

Je file sur scène, et crac, la robe craque.
Donc je dois marcher dos au rideau pour pas que le public me voie.

Je prends le micro. J'vais pour chanter. Pas de son. Le micro marche pas.
Et là, c'est l'horreur. J'me fais huer par le public. L'horreur.

J'me réveille.

Great Suite in the Shadow of the Waves



Credits

Delegated production: Cie Kristoff K.Roll

Co-Productions: Ensemble Dedalus, GMEA-Centre National de Création Musicale d'Albi-Tarn, Théâtre Garonne-Scène européenne, Toulouse.

With the support of Région Occitanie (aide à la création), Spedidam, dispositif Onda/Sacem (aide à la reprise), Maison de la Musique Contemporaine.

Hosting work residence: Théâtre le vent des signes, Toulouse ; Césaré - CNCM de Reims.

Great Suite in the Shadow of the Waves was awarded a grant for the writing of an original musical work by the Ministry of Culture, with the support of DRAC Occitanie.

This piece was performed in public :

27/01/2022 Albi : Théâtre des Lices, during *the Semaine du son* organised by the GMEA

17/05/2022 Toulouse : Théâtre Garonne, at the *Inextremis* festival

09/02/2023 St-Nazaire : Théâtre Jean Bart, at the *Coïncidences* festival of Athénor-CNCM, St-Nazaire

30/11/2023 La Chaux-de-Fonds : Temple allemand de l'ABC

Acknowledgements:

Didier Achour, Stéphane Boitel, Brigitte Lallier-Maisonnette, Yvan Cuche, Anne Lefèvre et Philippe Le Goff.



Crédits

Production déléguée : Cie Kristoff K.Roll

Co-Productions : Ensemble Dedalus, GMEA-Centre National de Création Musicale d'Albi-Tarn, Théâtre Garonne-Scène européenne, Toulouse.
Avec le soutien de la Région Occitanie (aide à la création), de la Spedidam, du dispositif Onda/Sacem (aide à la reprise), de la Maison de la Musique Contemporaine.

Accueils en résidence : Théâtre le vent des signes, Toulouse ; Césaré - CNCM de Reims.

Grande Suite à l'Ombre des Ondes a reçu une aide à l'écriture d'une œuvre musicale originale du ministère de la Culture, avec le soutien de la DRAC Occitanie.

Cette pièce a été jouée en public :

27/01/2022	Albi : Théâtre des Lices, lors de <i>la Semaine du son</i> organisée par le GMEA
17/05/2022	Toulouse : Théâtre Garonne, lors du festival <i>Inextremis</i>
09/02/2023	St-Nazaire : Théâtre Jean Bart, lors du festival <i>Coïncidences</i> de l'Athénor-CNCM, St-Nazaire
30/11/2023	La Chaux-de-Fonds : Temple allemand de l'ABC

Remerciements :

Didier Achour, Stéphane Boitel, Brigitte Lallier-Maisonnette, Yvan Cuche, Anne Lefèvre et Philippe Le Goff.



KRISTOFF K.ROLL

Carole Rieussec & J-Kristoff Camps

kristoffk.roll@free.fr
<http://kristoff-k-roll.net>

KRISTOFF K.ROLL is a sound art duet born in 1990.

These two musicians create a 'sound archipelago' made up of multiple islands.

Words, space and the instrument/object are the mainstays of their writing.

In the 90s, the duet was one of the key players in the explosion of electroacoustic composition on stage. The studio and its logics became instruments of live improvisation, whereas until then they had been hidden from the public. This 'shift' gave rise to a great effervescence of sound.

Since then, they have moved from acousmatics to electroacoustic improvisation up to sound theatre, via radio art, installation, text-composition, performance, instrumental composition and video-poems.

They experiment with sound broadcasting outside concerts, from intimate listening to distracted listening, from headphones to talking walls, from minimal broadcasting to huge projections.

For many years, they have been building up a sound library of dream stories (currently over 500 stories in more than 50 languages).

They have travelled to meet dreamers in many parts of the world: Egypt, Chile, Croatia, Greece, Italy, Holland, Iraq, Kurdistan, etc. and have given concerts playing with these stories.

KRISTOFF K.ROLL

Carole Rieussec et J-Kristoff Camps

kristoffk.roll@free.fr
<http://kristoff-k-roll.net>

KRISTOFF K.ROLL est un duo d'art sonore né en 1990.

Ces deux musiciens fabriquent un « archipel sonore » constitué de multiples îles.

La parole, l'espace et l'instrument/objet sont les axes de leur écriture.

Dans les années 1990, le duo a été parmi les acteur·rices de l'explosion du studio de composition électroacoustique sur scène. Le studio et ses logiques sont devenus instruments de jeu improvisé live, alors qu'ils étaient jusque-là cachés du public.

Ce « déplacement » a donné naissance à une grande effervescence sonore.

Depuis, iels glissent de l'acousmatique à l'improvisation électroacoustique jusqu'au théâtre sonore en passant par l'art radiophonique, l'installation, le texte-composition, la performance, la composition instrumentale et le vidéopoème.

Iels expérimentent la diffusion sonore hors salle de concert, de l'écoute intimiste à l'écoute distraite, du casque au mur parlant, de la diffusion minimale à la projection gigantesque

Depuis de nombreuses années, iels constituent une bibliothèque sonore de récits de rêves (actuellement plus de 500 récits dans plus de 50 langues). Iels sont allé·es à la rencontre de rêveuses et de rêveurs dans de nombreuses régions du monde : Égypte, Chili, Croatie, Grèce, Italie, Hollande, Irak, Kurdistan... et y ont donné des concerts en jouant avec ces récits.

Selective discography:

Corazón road - Empreintes Digitales label (1994/99)

Des travailleurs de la nuit, à l'amie des objets – Métamkine label (1997)

La Pièce Kristoff K.Roll & Xavier Charles – Potlatch label (1999)

Little murmur from next to the heart of the word double CD Kristoff K.Roll - Daunik Lazro - Vand'œuvre label (2002)

Everybody in place for an American set Kristoff K.Roll, M. Tétreault, D. Labrosse, X. Charles – Victo label (2003)

DVD 'Walpurgis' music by Kristoff K.Roll for a film essay by Frédéric Choffat on a text by Karl Kraus

+ a filmed concert of the duet - DVD *Les films du tigre* (2010)

In the Shadow of the Waves - audio-speaking naps - Empreintes Digitales label (2012)

Songs from the middle Kristoff K.Roll & Daunik Lazro – Creative sources label (2013)

Sonic Actions Kristoff K.Roll / Daunik Lazro / Géraldine Keller / Dominique Répécaud - Vand'œuvre label (2018)

world is a blues Kristoff K.Roll with J-Michel Espitallier - book/double album Mazeto Square label (2022)

A slightly tender quartet Kristoff K.Roll / Sophie Agnel / Daunik Lazro – FouRecords label (2024)

Shadows of the Night / Great Suite in the Shadow of the Waves Kristoff K.Roll with Dedalus - book/double album Mazeto Square (2025)

The great Attractor - Remix Vortex - J-Kristoff Camps – Un rêve nu label (2016)

Sound astonishment, an object of sound thought in motion, by Carole Rieussec – Césaré label (2013)

Discographie sélective:

Corazón road - label Empreintes Digitales (1994/99)

Des travailleurs de la nuit, à l'amie des objets - label Métamkine (1997)

La Pièce Kristoff K.Roll/Xavier Charles - label Potlatch (1999)

Le petit bruit d'à côté du cœur du monde double CD Kristoff K.Roll - Daunik Lazro - label Vand'œuvre (2002)

Tout le monde en place pour un set américain Kristoff K.Roll, M. Tétreault, D. Labrosse, X. Charles - label Victo (2003)

DVD « Walpurgis » musique de Kristoff K.Roll pour un essai cinématographique de Frédéric Choffat sur un texte de Karl Kraus
+ un concert filmé du duo - DVD Les films du tigre (2010)

À L'Ombre des Ondes - siestes audio-parlantes - label Empreintes Digitales (2012)

Chants du milieu Kristoff K.Roll/Daunik Lazro – label Creative sources (2013)

Action Soniques Kristoff K.Roll/Daunik Lazro/Géraldine Keller/Dominique Répécaud - label Vand'œuvre (2018)

world is a blues Kristoff K.Roll avec J-Michel Espitalier - livre/double album label Mazeto Square (2022)

Quartet un peu tendre Kristoff K.Roll/Sophie Agnel/Daunik Lazro – label FouRecords (2024)

Les Ombres de la Nuit / Grande Suite à l'Ombre des Ondes Kristoff K.Roll avec Dedalus - livre/double album Mazeto Square (2025)

Le grand Attracteur - Remix Vortex - J-Kristoff Camps – label Un rêve nu (2016)

L'étonnement sonore, objet de pensée sonore en mouvement, de Carole Rieussec – label Césaré (2013)

